

Оригинальная статья / Original article

УДК 81'33

<https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-2-29-43>

Корпусный анализ в лингвистических исследованиях на примере выявления и изучения интерферентных ошибок (на материале корпуса CAES)

О. А. Гнатюк¹ ✉

¹ Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ), Ленинградский пр-т, д. 64, г. Москва 125319, Российская Федерация

✉ e-mail: go7605848@mail.ru

Резюме

Работа посвящена исследованию особенностей репрезентации категории числа имени существительного в испанском, английском и русском языках на примере лексем gente/ people/ люди.

Цель исследования состоит в анализе возможных интерферентных проявлений, возникающих ввиду наличия ряда несоответствий в категории числа в рамках языковых контактов указанных языков, а также в обосновании эффективности и целесообразности применения метода корпусного анализа в лингвистических исследованиях подобного рода.

Процедура и методы. В работе применен комплексный подход, заключающийся в сочетании метода корпусного анализа с методом сплошной выборки, сравнительно-сопоставительным методом, а также методом количественного анализа. Исследование проведено на практическом материале учебного корпуса CAES или «Корпуса обучающихся испанскому языку как иностранному» (CAES/ El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera) на базе письменных ответов русскоязычных и англоязычных носителей, изучающих испанский язык.

Результаты. В результате проведенного исследования в письменной речи на испанском языке англоязычных и русскоязычных обучающихся были выявлены типичные интерферентные ошибки. Случаи интерференции прослеживаются как в некорректной постановке формы имени существительного, так и согласуемых с ним частей речи, а именно артикля, имени прилагательного, неопределенного местоимения, а также знаменательного глагола и глагола-связки.

Заключение. Некорректное использование лексемы gente русскоязычными и англоязычными обучающимися в целом имеет психолингвистическое основание поскольку происходит согласно правилам употребления лексемы people (для англоязычного носителя) и лексемы «люди» (для русскоязычного носителя) в соответствии с нормами родного языка обучающегося.

Ключевые слова: языковой корпус; учебный корпус; корпусный анализ; категория числа; интерферентные ошибки.

Конфликт интересов: Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Для цитирования: Гнатюк О. А. Корпусный анализ в лингвистических исследованиях на примере выявления и изучения интерферентных ошибок (на материале корпуса CAES) // Известия Юго-Западного государственного университета. Серия: Лингвистика и педагогика. 2026. Т. 16, № 2. С. 29–43. <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-2-29-43>.

Статья поступила в редакцию 02.03.2026

Статья подписана в печать 07.04.2026

Статья опубликована 29.06.2026

© Гнатюк О. А., 2026

Corpus Analysis in Linguistic Researches on the example of Interference Mistakes Revealing and Study (on the material of CAES)

Olga A. Gnatyuk¹ ✉

¹ Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI)
64, Leningradsky Ave., Moscow 125319, Russian Federation

✉ e-mail: go7605848@mail.ru

Abstract

The paper is devoted to the Noun Number Representation features in Spanish, English and Russian languages on the example of such lexemes as *gente*/ *people*/ *люди*.

The research purpose The aim of the study is to consider the possible interference language occurrences in the frames of language contacts of the languages used in the research due to certain Noun Number differences existence, as well as to present some arguments for the effectiveness of the Corpus Analysis appliance in linguistic researches.

Procedures u methods. The complex approach is applied in the study. The main methods used in the work are the Corpus Analysis held in the frames of Continuous Sampling, Comparative Analysis and Quantitative Analysis.

The research was conducted on the material of Learners Corpus of Spanish Language (CAES). The corpus CAES represents a wide source of data concerning to a real Spanish Language Acquisition process of different non-native Spanish speakers (English speaking and Russian speaking learners).

Results. Foreign Language Acquisition process is considered to be accompanied by some special interference occurrences revealed at different language levels. Interference mistakes are supposed to happen due to the essential differences of languages being in contact.

According to the results of the research, some typical interference mistakes were revealed in a written Spanish speech of English native speakers as well as Russian native speakers. Interference cases caused by essential differences in Number are expressed with incorrect noun forms and incorrect subordinate word forms.

Conclusion. Interference mistakes revealed in a Spanish written speech of English speaking and Russian speaking students of Spanish are caused by their incorrect perception of the Noun Number of the lexeme *gente* in accordance with the patens of their native languages.

Keywords: Language Corpus; Leaner Corpus; Corpus Analysis; Noun; Interference mistakes.

Conflict of interest: The Author declare the absence of obvious and potential conflicts of interest related to the publication of this article.

For citation: Gnatyuk O.A. Corpus Analysis in Linguistic Researches on the example of Interference Mistakes Revealing and Study (on the material of CAES). *Izvestiya Yugo-Zapadnogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i pedagogika* = *Proceedings of the Southwest State University. Series: Linguistics and Pedagogics*. 2026; 16(2): 29–43 (In Russ.). <https://doi.org/10.21869/2223-151X-2026-16-2-29-43>.

Received 02.03.2026

Accepted 07.04.2026

Published 29.06.2026

Введение

Корпусная лингвистика, многочисленные разделы которой отвечают самым разным целям исследований, связанных с изучением речи, безусловно, является одним из самых перспективных и стремительно развивающихся направлений современной лингвистики.

Как отмечено авторами издания «Корпусная лингвистика испанского языка» (*Lingüística de corpus en español*), «все многообразие современных лингвистиче-

ских исследований отличает согласие в том, что корпусная лингвистика прочно закрепилась среди других наук, занимающихся исследованиями человеческого языка, занимая при этом особую независимую позицию, будучи как отраслью методологии, так и непосредственно лингвистики» [1, р. 1–2, здесь и далее перевод – О.А. Гнатюк].

Актуальность работы обусловлена ростом доли цифровизации в лингвистических исследованиях, в том числе

масштабным применением различных корпусов как источников данных.

Новизна исследования заключается в использовании учебного корпуса CAES, или «Корпуса обучающихся испанскому языку как иностранному» (CAES / *El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*) для выявления интерферентных феноменов, вызванных различиями в области категории числа трех языков (русского, английского, испанского). Уникальность учебного корпуса или корпуса обучающихся определяется возможностью получения реальных данных об интерференции, возникающей в процессе изучения иностранного языка.

Достоверность результатов подтверждается обширным корпусом примеров письменной речи англоязычных и русскоязычных обучающихся испанскому языку, объемом 144687 и 65148 лексических единиц¹.

Цель исследования заключается в анализе возможных интерферентных проявлений, возникающих ввиду наличия ряда несоответствий в области категории числа в рамках языковых контактов указанных языков, а также обосновании эффективности и целесообразности применения корпусного метода в лингвистических исследованиях.

Для достижения поставленной цели сформулированы следующие **задачи**:

- рассмотреть особенности корпусного метода в лингвистике;
- проанализировать особенности корпусов испанского языка, в частности учебных корпусов;
- изучить особенности выражения категории числа в испанском языке соотносительно с английским и русским языками с помощью корпуса обучающихся.

Теоретическую базу исследования составили работы, посвященные вопро-

сам корпусной лингвистики [1; 2; 3; 4], корпусам испанского языка [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16], категории числа в лингвистике [17; 18; 19], а также ряд специальных словарей² и грамматических пособий³, в том числе электронные ресурсы⁴.

Вопросы создания и развития различных корпусов на базе испанского языка широко освещаются в различных публикациях [5; 6; 7; 8; 9; 10; 11; 12; 13; 14; 15; 16]. В настоящем исследовании помимо теоретического обзора предпринята попытка выполнения и описания эмпирического исследования, заключающегося в выявлении и анализе возмож-

² Словарь лингвистических терминов. Ахманова О.С. М.: «Советская энциклопедия». 1966. 608 с.; Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan. Printed and bound in Malaysia. 2006. 1692 p.; Иллюстрированный словарь иностранных слов/ авт.-сост. Е.А. Гришина. М.: АСТ: Астрель, 2008. 320 с.; Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание / В.И. Даль. М.: Астрель: Аст, 2010. 350 с.; Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. 28-е изд., перераб. М.: Мир и Образование, 2019. 1376 с.

³ Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona: Instituto Cervantes, Espasa Libros, 2013. 366 p.; English Grammar in Use. Raymond Murphy. Cambridge University Press. 4th Edition. Printed in Italy by L.E.G.O. S.p.a 2013. 380 p.; Practical English Usage. Michael Swan. Oxford University Press. 2014. 653 p.

Здесь и далее перевод текста иностранных источников наш. – О.Г.

⁴ Diccionario de la lengua española. URL: <https://dle.rae.es> (дата обращения: 11.07.2025); Толковый словарь Ожегова онлайн. URL: <https://slovarozhegova.ru/word.php?wordid=13591> (дата обращения: 10.07.2025); Энциклопедический Словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. URL: <https://vehi.net/brokgauz/index.html> (дата обращения: 07.07.2025).

¹ См. Estadísticas generales por L1 / CAES. URL: <https://galvan.usc.es/caes/datos> (дата обращения: 20.12.2025).

ной интерференции на базе русского, испанского и английского языков.

Работа выполнена на **практическом материале** письменной речи русскоязычных и англоязычных обучающихся испанскому языку. Источник данных составили примеры, взятые из «*Корпуса обучающихся испанскому языку как иностранному*» (CAES/ *El Corpus de aprendices de español como lengua extranjera*)¹. Исследование проведено на материале объемом 144687 лексических единиц для англоязычных обучающихся и 65148 – для русскоязычных¹.

Результаты и их обсуждение

Корпусный анализ в современных лингвистических исследованиях

Корпус (лат. *corpus* тело) в целом обозначает «собрание однородных в одно целое»². В лингвистике под *корпусом* подразумевается «собрание письменных или устных текстов, <...> используемых для лингвистических исследований и составления словарей»³.

Процесс создания корпусов в виде собрания и упорядочения определенных текстов, прежде всего религиозных, прослеживается в истории задолго до появления компьютеров (с XIII в.) в рамках так называемой эпохи «доэлектронных корпусов» [4, с. 132].

Однако именно развитие электронно-вычислительной техники, а также по-

явление интернета, привело к созданию электронных корпусов текстов, а также выделению корпусной лингвистики в отдельную отрасль знаний. Появление возможности обработки и хранения больших массивов данных (начиная со второй половины XX в.) способствовало формированию обширных корпусов многих языков: Брауновский корпус (*Brown Corpus*)⁴, Британский национальный корпус (*British National Corpus / BNC*)⁵, Национальный корпус русского языка⁶ и др.

В настоящее время электронный языковой корпус можно охарактеризовать как «большой, представленный в электронном виде, унифицированный, структурированный, размеченный, филологически компетентный массив языковых данных, предназначенный для решения конкретных лингвистических задач» [2, с. 26].

Корпусная лингвистика способствует решению самых разнообразных задач, предоставляя доступ исследователям к огромным базам данных при сокращении трудозатрат на поиск и первичную обработку материала. Совершенно очевидно, что корпус «не просто дань техническому прогрессу или более удобный инструмент для поиска примеров, это именно примета новой идеологии изучения языка, для которой язык – вообще говоря, и есть корпус...» [3, с. 12].

Создание и дальнейшее формирование национальных языковых корпусов входит в круг приоритетных задач многих стран. В Испании вопрос сохранения и развития испанского языка традицион-

¹ Corpus de aprendices /CAES. URL: <https://galvan.usc.es/caes> (дата обращения: 31.07.2025)

² См.: Корпус // Иллюстрированный словарь иностранных слов / авт.-сост. Е.А. Гришина. М.: АСТ: Астрель, 2008. С. 128; Корпус // Большой иллюстрированный толковый словарь русского языка: современное написание / В.И. Даль. М.: Астрель: Аст, 2010. С. 107.

³ См.: Corpus // Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan. Printed and bound in Malaysia. 2006. P. 312.

⁴ См.: Brown Corpus Manual. URL: https://icame.info/icame_static/manuals/BROWN/INDEX.htm (дата обращения: 11.07.2025).

⁵ British National Corpus /BNC. URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/x.asp> (дата обращения: 11.07.2025).

⁶ См.: Национальный корпус русского языка. URL: <https://ruscorpora.ru/> (дата обращения: 11.07.2025).

но занимает важное место в языковой политике государства. Существование определенной разрозненности испанского языка, исторически сложившейся на территории различных испаноговорящих стран, вызвало необходимость объективной оценки языка и описания языковой вариативности, что послужило толчком к созданию ряда корпусов испанского языка во второй половине XX в.

Прежде всего, следует отметить национальные корпусы, разработанные RAE (Королевской академией испанского языка) (RAE): *CDH/Corpus del Nuevo diccionario histórico* (Корпус Нового исторического словаря)¹, *CREA/Corpus de Referencia del Español Actual* (Современный корпус испанского языка)², *CORDE/Corpus Diacrónico del Español* (Диахронический корпус испанского языка)³, *CORPES XXI/Corpus del español del Siglo XXI* (Корпус испанского языка XXI века)⁴.

Данные корпусы, отражающие особенности языкового состава в фокусе различных эпох, являются источником ценной информации о языковой норме, характерной для определенного периода времени. Однако помимо национальных корпусов, безусловно важных в контексте нормативности и стандартизации, особое значение для различного рода лингвистических исследований на современном

этапе приобретают так называемые учебные корпусы, или корпусы изучающих иностранный язык.

В широком смысле учебный корпус представляет собой собрание текстов (отрывков, фрагментов) на иностранном языке, выполненных не-носителями языка. Данные корпусы содержат в себе примеры не только корректных употреблений, но и ошибок [10, р. 37]. В естественности выражения реальной речи на иностранном языке в процессе ее формирования заключается ценность данного вида корпусов.

Среди учебных корпусов можно выделить как разрабатываемые в рамках определенных крупных проектов, такие как CAES (Институт Сервантеса), CAELE (Национальный фонд научных и технологических исследований Чили (FONDECYT) [12, р. 509], так и созданные для конкретных локальных задач (корпус студентов Университета Валенсии, изучающих испанский язык) [11, р. 43].

*Учебный корпус CAES (El Corpus de aprendices de Español como lengua extranjera)*⁵ представляет собой собрание письменных текстов, взятых из работ студентов, изучающих испанский язык как иностранный по всему миру на базе таких родных языков, как немецкий, арабский, китайский, французский, греческий, английский, итальянский, японский, польский, португальский, русский⁶. В корпусе возможно сделать выборку по уровню языкового владения (A1-C2)⁷, а также по другим параметрам.

Данный корпус является проектом, реализуемым Институтом Сервантеса

¹ См.: *Corpus del Nuevo diccionario histórico (CDH)* / Real Academia Española. URL: <https://corpus.rae.es/banco-de-datos/cdh> (дата обращения: 21.07.2025)

² См.: *Corpus de Referencia del Español Actual (CREA)* / Real Academia Española. URL: <https://corpus.rae.es/creanet.html>. (дата обращения: 21.07.2025).

³ См.: *Corpus Diacrónico del Español (CORDE)* / Real Academia Española. URL: <https://corpus.rae.es/cordenet.html> (дата обращения: 21.07.2025).

⁴ См.: *Corpus del español del Siglo XXI (CORPES XXI)* / Real Academia Española. URL: <https://corpus.rae.es/banco-de-datos/corpes-xxi> (дата обращения: 21.07.2025).

⁵ *Corpus de aprendices* // CAES. URL: <https://galvan.usc.es/caes> (дата обращения: 31.07.2025).

⁶ Там же.

⁷ См.: *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas Modernas*. URL: <https://academico.unizar.es/en/estudios-de-grado/marco-comun-europeo-de-referencia-para-las-lenguas-modernas> (дата обращения: 21.07.2025).

(*Instituto Cervantes*)¹, что позволяет учитывать факт наличия нормы и языкового стандарта в обучении испанскому языку лиц, чьи тексты впоследствии служат языковым материалом при составлении корпуса.

Учебный корпус CAES представляет собой уникальный источник информации об особенностях овладения испанским языком на базе различных языков. Для целей настоящего исследования использованы примеры письменной речи англоязычных и русскоязычных обучающихся испанскому языку, что составляет 144687 и 65148 лексических единиц².

В рамках данного исследования анализировались особенности выражения категории числа имени существительного в рамках английского, испанского и русского языков, имеющих несовпадения в области данной категории.

Особенности репрезентации категории числа в испанском, английском и русском языках на примере лексемы *gente*

Число (англ. *number*, фр. *nombre*, нем. *Numerals*, *Zahl*, исп. *Número*)³ представляет собой «обозначение количества путем противопоставления раздельной множественности (с вариантами – два, три, больше трех и т.п.) единичности предметов»⁴.

В лингвистике число выражается формой слова, которая показывает, идет речь об одном или более предметах⁵.

Как отмечено Н.В. Зененко, «семантические и грамматические особенности существительных отражаются в категории числа и представляют сложный предметно-смысловой узел» [19, с. 178].

Категория *числа* наряду с категорией *рода* входит в процесс формирования языковой картины мира и участвует в восприятии окружающей действительности сквозь призму лексико-грамматических особенностей родного языка, усвоенного в детстве [20, с. 30]. Зачастую семантические различия категории *числа* имен существительных контактирующих языков становятся причиной возникновения интерферентных ошибок, имеющих психолингвистическое основание.

Категория *числа* свойственна многим языкам, при этом способ выражения множественности может быть разным. В английском, испанском и русском языках образование множественного числа имен существительных осуществляется флективным способом.

Имена существительные английского языка образуют формы множественного числа путем прибавления окончания *-s* или *-es* с учетом конечной буквы или сочетания букв. Следует также отметить наличие ряда исключений данного правила в языке⁶.

В русском языке формы множественного числа имен существительных образуются, как правило, с помощью флексий, однако «словоформы единственного и множественного числа иногда отличаются друг от друга не только окончаниями, но и различного рода «наращениями» (сын-сыновья, брат-братья), чередованиями (око-очи, ухо-уши), усечениями (цветок-цветы, судно-суда), а также ком-

¹ Instituto Cervantes. URL: <https://cervantes.org/es> (дата обращения: 25.07.2025).

² См.: Estadísticas generales por L1 / CAES. URL: <https://galvan.usc.es/caes/datos> (дата обращения: 11.07.2025).

³ См.: Число // Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. М.: Советская энциклопедия, 1966. С. 516.

⁴ Там же.

⁵ Number // Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan. Printed and bound in Malaysia. 2006. P. 971.

⁶ См.: Singular and plural // English Grammar in Use. Raymond Murphy. Cambridge University Press. 4th Edition. Printed in Italy by L.E.G.O. S.p.a, 2013. P. 158-159.;

Singular and plural (1-10) // Practical English Usage. Michael Swan. Oxford University Press, 2014. P. 514-525.

бинациями этих изменений (сук-сучья, ребенок-ребята)» [17, с. 27].

Испанскому языку также присущ флективный способ образования множественного числа имен существительных, а именно с помощью окончаний *-s* или *-es* в зависимости от конечной гласной или согласной буквы, а также ряд морфологических особенностей¹.

Флективный принцип образования множественного числа в целом делает процесс изучения грамматики в рамках указанных языков логичным и понятным. Однако определенные трудности могут возникнуть при использовании в речи имен существительных, имеющих только форму единственного числа (*singularia tantum*) или только форму множественного числа (*pluralia tantum*) в случаях, когда данные формы в указанных языках не совпадают.

В английском, испанском и русском языках имеются многочисленные имена существительные как *singularia tantum*, так и *pluralia tantum*. Особый интерес представляет функционирование при языковом контакте имен существительных, семантически отличающихся в определении единичности или множественности, так как «значение мн. числа далеко не всегда выражается грамматической формой мн. числа» [18, с. 65].

Для целей данного исследования выбрана испанская лексема *gente*, имеющая аналоги: *people* в английском языке и «люди» – в русском.

В русском языке имя существительное «люди» имеет форму множественно-

го числа (мн. к сущ. человек²). Следует отметить также и наличие варианта в ед.ч., а именно «людин», не имеющего, однако, широкого распространения в современной речи, а используемого как «старинный термин»³.

В английском языке лексема *people* также используется в форме множественного числа, и является вариантом множественного числа для существительного *person*⁴.

Примечательно, что испанская лексема *gente*, соответствующая именам существительным русского (*люди*) и английского (*people*) языков, согласно правилам грамматики Королевской академии испанского языка (RAE), используется в единственном числе женского рода: «имя существительное *gente* – неисчисляемое собирательное существительное, обозначающее «люди», <...> которое формально стоит в единственном числе, уже относится к группе людей, поэтому оно уже не употребляется во множественном числе»⁵.

Не отрицая возможности отдельных случаев употребления указанной лексики во множественном числе в силу определенных обстоятельств (как частных исключений), а именно в рамках так называемого авторского литературного приема, а также при использовании данной лексики на территории Латинской Аме-

² См.: Люди // Толковый словарь русского языка: ок. 100 000 слов, терминов и фразеологических выражений / С.И. Ожегов; под ред. проф. Л.И. Скворцова. М.: Мир и Образование, 2019. С. 507.

³ См.: Люди // Энциклопедический Словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона. URL: <https://vehi.net/brokgauz/index.html> (дата обращения: 07.07.2025).

⁴ См.: People // Macmillan English Dictionary for advanced learners. International Student Edition. Macmillan. Printed and bound in Malaysia. 2006. p. 1050.

⁵ См.: Es correcto el plural «gentes»? Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/es-correcto-el-plural-gentes> (дата обращения: 07.07.2025).

¹ См.: La formación del plural. Plurales en *-s* y plurales en *-es*. Reglas generales. URL: <https://www.rae.es> (дата обращения: 10.07.2025);

Las 500 dudas más frecuentes del español. Barcelona: Instituto Cervantes, Espasa Libros, 2013. 366 p.

рики¹, отметим, что по причине базирования практического материала исследования на корпусе, разработанном Институтом Сервантеса, мы придерживаемся общего правила, согласно которому лексема *gente* используется в единственном числе женского рода.

Когнитивный диссонанс в понимании единичности и множественности лексем *gente*, *people* и «люди» закладывает определенные предпосылки в формировании интерференции в рамках русско-испанского и англо-испанского языковых контактов.

Психолингвистические основания интерференции, возникающей при использовании испанской лексемы *gente* на базе русского или английского языков

В языковом корпусе CAES методом сплошной выборки с помощью специально заданных параметров (языковой уровень, родной язык) отобраны случаи использования в речи испанской лексемы *gente* (*gentes*) русскоязычными и англоязычными обучающимися отдельно по языковым уровням. Примеры выявленных употреблений представлены на рисунке 1 и 2.

1	B2/Inglés	is países hispañohablantes por trabajo voluntario pero en el fin , la gente allá me ayudaron en mi entiendo de la espanol informal .
2	B2/Inglés	o de el público , todo nuestro sociedad será más saludable porque gente no será inhelando las fumas secundarias y menos gente er
3	B2/Inglés	No creo que sea justo que la gente fume en los bares , restaurantes , las paradas de los autóbu
4	B2/Inglés	No puedo suportar que la gente fume en un restaurante .
5	B2/Inglés	Por eso las reglas que exponen que la gente , que antes fumaba en la oficina , tiene que ir afuera y fuma
6	B2/Inglés	in ser lugares donde la gente puede estar sin ser inconveniado por gente fumando .
7	B2/Inglés	ta manera , las personas que fuman no son enojados y también la gente en lugares públicos que no fuman .
8	B2/Inglés	Principalmente , los lugares públicos son para todo tipo de gente .
9	B2/Inglés	Algunas probablemente piensa que les da igual que la gente fuma en casa o en su auto , pero el problema es tenems qu
10	B2/Inglés	Porque no es sólo una cuestión de si mismo sino de toda la gente que se rodea .

Рис. 1. Результаты использования имени существительного GENTE англоязычными обучающимися уровня B2 (пример страницы результатов)

Fig. 1. The Noun GENTE Usage Results of English Speaking Students (the Results Page Example)

59	B2/Ruso	, restaurantes , parques , calles y a la gente que fuma no le importa otras personas que pueden estar cerca .
60	B2/Ruso	y muchos lugares especiales para la gente que fuma .
61	B2/Ruso	Y la gente que respeta su población tiene que mantener la en orden y limpieza , según yo .
62	B2/Ruso	en lugares públicos , porque mucha gente va a respirar con el aire contaminado de muchas cancerogeneros y ella no puede hacer al
63	B2/Ruso	Creo que en futuro la gente ya no podrá hacer lo .
64	B2/Ruso	En segundo lugar hay gente que son alérgicos a el tabaco y a_veces este alergia puede ser grave .
65	B2/Ruso	amente dicho , no puedo entender la gente que fuma y no puedo entender sus motivos porque cuando fuma matar se con sus propio
66	B2/Ruso	uier país gasta mas dinero para esta gente .
67	B2/Ruso	te que los lugares especiales para la gente que fuma no sean bastantes para solucionar el problema principal .
68	B2/Ruso	También , es necesario explicar a la gente el daño de cigarrillos y lo que puede pasar en futuro con las personas que fuman .
69	B2/Ruso	Lo que no me gusta nada es que la gente tira los sigarillos a el suelo y ensucia muchísimas las calles y el ambiente , y además para

Рис.2. Результаты использования имени существительного GENTE русскоязычными обучающимися уровня B2 (пример страницы результатов)

Fig. 2. The Noun GENTE Usage Results of Russian Speaking Students (the Results Page Example)

¹ См.: Es correcto el plural «gentes»? Real Academia Española. URL: <https://www.rae.es/espanol-al-dia/es-correcto-el-plural-gentes> (дата обращения: 07.07.2025).

Все выявленные примеры сгруппированы и проанализированы.

Количественная характеристика выявленных интерферентных ошибок

В результате проведенного анализа всего зафиксировано 346 примеров использования в речи лексемы *gente* (*gentes*), а именно 237 случаев – англоязычными обучающимися, 109 – русскоязычными. Некорректные употребления в речи указанной лексемы составили (47) 20% у англоязычных обучающихся, (12) 11% в речи русскоязычных.

Общее количество ошибок, представленное на рисунке 3, (59) составили как случаи некорректной постановки формы лексемы *gente* (*gentes*), так и форм согласуемых слов.

На рисунке 3 проиллюстрировано процентное распределение примеров некорректной формы *gentes* (12%), а также остальных вариантов интерферентных ошибок.

По значимому компоненту в словосочетании примеры некорректной постановки формы согласуемого слова можно сгруппировать следующим образом: ар-

тикль, имя прилагательное, неопределенное местоимение, знаменательный глагол, глагол-связка.

Наглядное распределение выявленных ошибок по указанным группам представлено на рисунке 4.

Условные обозначения на рис. 4.

Art (Articulo) – некорректная форма артикля

Adj (Adjetivo) – некорректная форма имени прилагательного

Ind (Indefinido) – некорректная форма неопределенного местоимения

Vs (Verbo significado) – некорректная форма знаменательного глагола

Vc (Verbo - copula) – некорректная форма глагола-связки

Как показано на рисунке 4, наибольшее количество ошибок допущено при постановке формы знаменательного глагола (48%). Также частотными являются ошибки при выборе формы глагола-связки (21%), а также имени прилагательного (21%). В целом можно отметить, что ошибки при согласовании лексемы *gente* с глаголами (знаменательными и связками) составили большинство (69%).

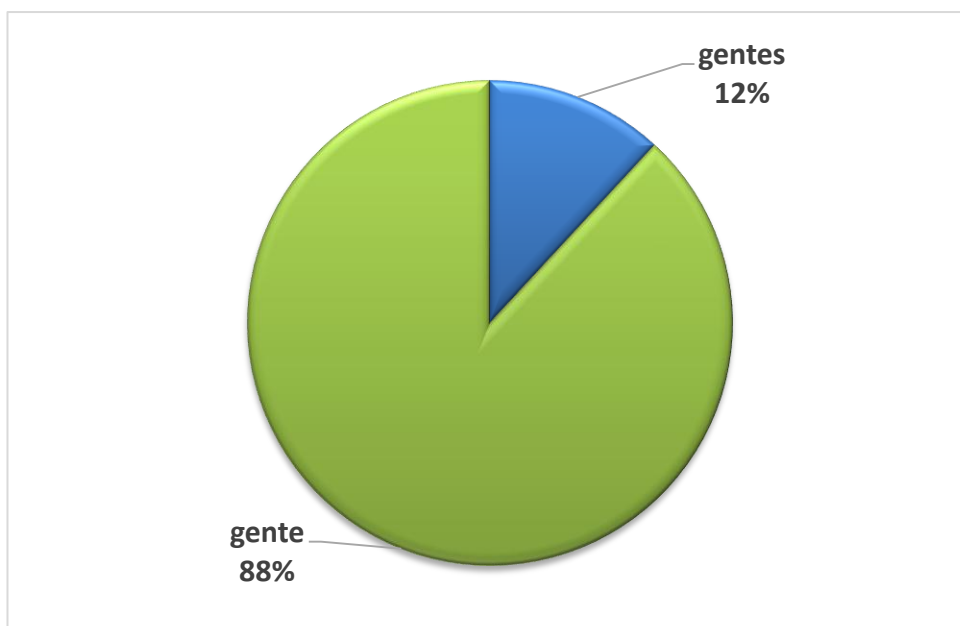


Рис. 3. Распределение интерферентных ошибок согласно форме имени существительного и формам согласуемых слов

Fig. 3. Interference Mistakes Distribution according to the Component of the Word Collocation

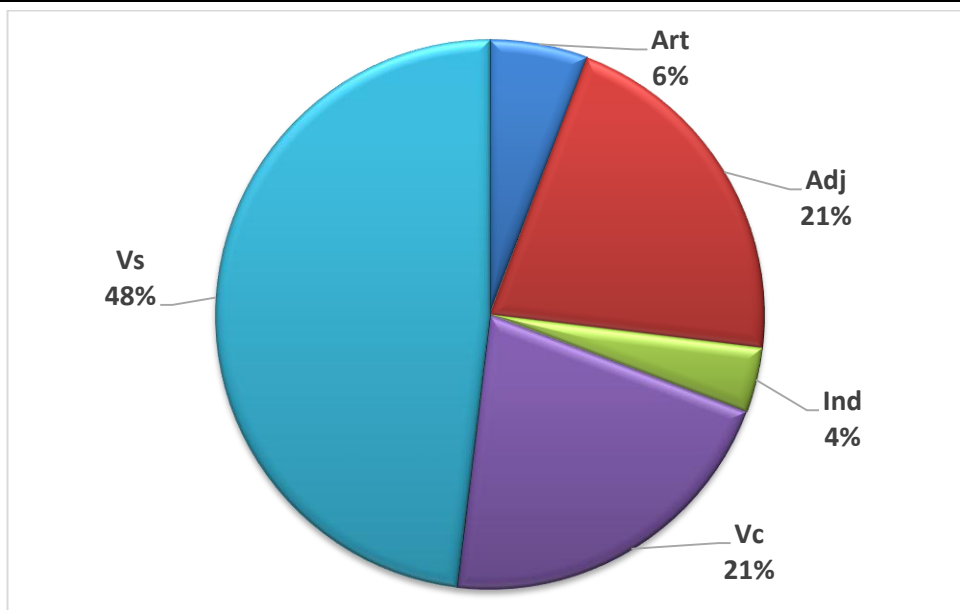


Рис. 4. Распределение интерферентных ошибок по значимому компоненту в словосочетании

Fig. 4. Interference Mistakes Distribution according to the Significant Component of the Word Collocation

*Качественная характеристика
выявленных интерферентных ошибок*

Рассмотрим примеры выявленных ошибок по группам: некорректная форма артикля, некорректная форма имени прилагательного, некорректная форма неопределенного местоимения, некорректная форма знаменательного глагола, некорректная форма глагола-связки.

Некорректная форма артикля

Quiero conocer más las gentes y sus pensamientos / Хочу узнать лучше людей и их мысли...¹ (англоязычный обучающийся).

В указанном примере наблюдается некорректная форма определенного артикля во множественном числе, связанная с выбором формы слова *gente* также во множественном числе, что соответствует английской лексеме *people*. Корректный вариант указанного предложения: *quiero conocer más la gente*.

¹ Здесь и далее приводятся примеры, взятые из Корпуса изучающих испанский язык как иностранный (CAES). URL: <https://galvan.usc.es> (дата обращения: 11.07.2025).

Некорректная форма имени прилагательного

Con gente males... / с плохими людьми ...² (русскоязычный обучающийся).

В примере зафиксирована постановка имени прилагательного *males* во множественном числе, что семантически соответствует лексеме «люди» в русском языке, но является неверным в испанском варианте. Корректный вариант: *con (la) gente mala*.

Некорректная форма неопределенного местоимения

*Muchas gentes .../ Многие люди...*³ (англоязычный обучающийся).

В примере наблюдается постановка неопределенного местоимения *muchas* в форме множественного числа, вызванное некорректным выбором формы имени существительного *gentes* также во множественном числе в соответствии с английской лексемой *people*. Корректный вариант: *Mucha gente*.

² Там же.

³ Там же.

*Некорректная форма
знаменательного глагола*

*La gente que **hablan** español...* / Люди, которые **говорят** по-испански ...¹ (англоязычный обучающийся).

В данном примере знаменательный глагол *hablar* стоит в форме 3 л., мн. ч. (*hablan*), что семантически соответствует форме множественного числа лексемы *people*, но является некорректным в испанском предложении. Вариант, необходимый в данном случае: *La gente que habla*

*La gente **hacen** errores como estas* / люди **совершают** ошибки, подобные этим² (русскоязычный обучающийся).

В указанном примере знаменательный глагол *hacer* стоит в форме 3 л., мн. ч., что соответствует семантически лексеме «люди», но в испанском варианте данное предложение уместно в следующем виде: *La gente que hace errores*

Некорректная форма глагола-связки

*La gente que **están** más en peligro* / Люди, которые **находятся** больше в опасности ..³ (англоязычный обучающийся).

В примере наблюдается неверный выбор формы глагола-связки *estar* в 3л.мн. ч. (*están*), что семантически соответствует лексеме *people*. Корректный вариант: *La gente que está mas en peligro*.

*La gente **son** más interesantes* / Люди более интересные⁴ (англоязычный обучающийся).

В примере налицо некорректный выбор формы глагола-связки *ser* в 3л. мн. ч., что соответствует лексеме *people*. Корректный вариант в данном случае: *La*

*gente **es** más interesante*. В данном случае имя прилагательное также некорректно стоит в форме мн. ч.

*La gente que **son** alérgicos ...* / Люди, у которых аллергия ... (русскоязычный обучающийся).

Пример содержит как неверный выбор формы глагола-связки *ser* (3л. мн. ч.), так и некорректную форму прилагательного *alérgicos* в форме мн. ч. Корректный вариант указанного предложения следующий: *La gente que es alérgica*.

*Множественные интерферентные
ошибки*

Проведенное исследование выявило случаи не только единичных, но и множественных ошибок.

*Los gentes allí **no son** muy amables* / Люди тут не очень **любезные**...⁵ (англоязычный обучающийся).

В предложении наблюдается пример сразу четырех ошибок, а именно: некорректная форма множественного числа имени существительного *gentes* и связанные с указанной ошибкой еще три: некорректная форма артикля *los* в м.р. мн.ч., некорректная форма имени прилагательного *amables* во мн.ч., а также некорректная форма глагола-связки *ser* (*son*). Корректный вариант данного предложения: *La gente allí no es muy amable*.

*Con las gentes **alegres** y listos* / С людьми веселыми и умными...⁶ (русскоязычный обучающийся).

В данном предложении также наблюдается четыре ошибки: некорректная форма мн. ч. имени существительного *gentes* и, как следствие, некорректная форма артикля *las* во мн.ч, а также некорректные формы прилагательных *alegres* и *listos* во мн.ч. Корректный вариант данного предложения: *Con la gente alegre y lista*.

Выводы

Семантическая трактовка испанской лексемы *gente* во множественном числе,

¹ Здесь и далее приводятся примеры, взятые из Корпуса изучающих испанский язык как иностранный (CAES). URL: <https://galvan.usc.es> (дата обращения: 11.07.2025).

² Там же.

³ Там же.

⁴ Там же.

⁵ Там же.

⁶ Там же.

соответствующая английскому варианту *people* и русскому – «люди», выражается в некорректной постановке, прежде всего, формы самого имени существительного во мн.ч. (*gentes*).

Использование лексемы *gente* во множественном числе приводит также к появлению ряда ошибок при согласовании других частей речи: некорректном выборе артикля, неверной формы имени прилагательного, неопределенного местоимения, а также глагола (как знаменательного, так и глагола-связки).

Выявленные ошибки аналогичны у русскоязычных и англоязычных изучающих испанский язык, что свидетельствует об их психолингвистическом характере, заключающемся в неосознанном восприятии лексемы *gente* согласно нормам английского и русского языков, где имена существительные *people* и «люди» используются во множественном числе. Соответственно, влияние языковой картины мира в ви-

де восприятия, интерпретации категории числа на примере лексемы *gente* (*people*, люди) очевидно. Охват различных языковых уровней исследуемого материала в совокупности с типичностью ошибок также свидетельствует о машинном характере интерферентных проявлений, которые, в отличие от ошибок ввиду незнания, возникают неосознанно [21].

Проведенное исследование и достигнутые результаты стали возможны благодаря наличию в открытом доступе богатого фактического материала корпуса CAES. Языковой материал объемом 144687 лексических единиц для англоязычных обучающихся и 65148 – для русскоязычных обеспечивает релевантность результатов.

Проведенное исследование позволило заключить, что использование языковых корпусов и применение корпусного метода в лингвистических исследованиях эффективно и целесообразно.

Список литературы

1. Parodi G., Cantos-Gómez P., & Howe C. (Eds.). *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics* (1st ed.). Routledge. 2022. <https://doi.org/10.4324/9780429329296>.
2. Боярский К.К. Введение в компьютерную лингвистику. СПб.: НИУ ИТМО, 2013. 73 с.
3. Плунгян В.А. Корпус как инструмент и как идеология: о некоторых уроках современной корпусной лингвистики // *Русский язык в научном освещении*. 2008. № 2(16). С. 7–20. EDN MTBALV.
4. Солнышкина М.И., Гатиятуллина Г. М. История развития корпусной лингвистики (на примере англоязычных корпусов) // *Вестник Томского государственного университета. Филология*. 2020. № 63. С. 132–160. <https://doi.org/10.17223/19986645/63/8>. EDN CDQGTU.
5. Горелая И.И., Зиганшина Ю.Р. Создание корпусов испанского языка как одна из приоритетных задач RAE в эпоху цифровизации // *Концепт: философия, религия, культура*. 2022. Т. 6, № 4(24). С. 67–79. <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2022-4-24-67-79>. EDN AZAVZJ.
6. Жолобова А.О. Национальный корпус испанского языка: CORDE и CREA // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2014. № 9-1(39). С. 56–58. EDN SKEMYV.
7. Жолобова А.О. Новые корпуса испанского языка CORPES XXI и CDH - новые возможности // *Филологические науки. Вопросы теории и практики*. 2015. № 2-1(44). С. 85–87. EDN TFTWRR.

8. Коренева Е.В. Развитие электронных корпусов в современной испанской лексикографии // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. 2020. № 12(841). С. 67–77. EDN GFVEAS.

9. Михеева Н.Ф., Попова Е. А. Возможности лингвистического корпуса Corpus del Español М. Дэвиса в рамках преподавания испанского языка // Вестник Северного (Арктического) федерального университета. Серия: Гуманитарные и социальные науки. 2024. Т. 24, № 5. С. 55–62. DOI 10.37482/2687-1505-V374. EDN EGIEUW.

10. Álvarez I. Mas, Gil A. Martínez. Los Corpus De Aprendices: Un Terreno En Expansión Para La Enseñanza Del Español / As Línguas Estrangeiras No Ensino Superior: Propostas Didáticas e Casos Em Estudo, Porto: Universidade do Porto. Faculdade de Letras. 2018. P. 35-55. URL: <https://www.academia.edu/42652236/> (дата обращения: 11.07.2025).

11. Belda Torrijos M. Errors of the use of Spanish language: prepositions // Educación y Futuro Digital. 2019. No. 18. P. 43–62. URL: <https://www.dialnet.unirioja.es> (дата обращения: 15.02.2026).

12. Ferreira Cabrera A, Elejalde Gómez J. Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera, CAELE. RBLA, Belo Horizonte. 2017. Vol. 17, no. 3. P. 509-537. <https://doi.org/10.1590/1984-6398201710927>. URL: <https://www.scielo.br/j/rbla/a/8BrvqnG396ySNfsKzQMPQjr/?lang=es> (дата обращения: 15.02.2026).

13. Guillermo Rojo I. M. Palacios. Leaner Spanish on Computer: the CAES “Corpus de Aprendices de Español” project // Spanish Learner Corpus Research. Current Trends and Future Perspectives. Alonso-Ramos, Margarita (ed.), Amsterdam: John Benjamins, 2016. P. 55–87. URL: <https://www.academia.edu/70721501/> (дата обращения: 15.02.2026).

14. Núñez Nogueroles E.E. Pasado, presente y futuro de los corpus de aprendices de ELE. Una revisión bibliográfica. ReiDoCrea. ReiDoCrea - Monográfico sobre Perspectivas transnacionales en la enseñanza de lenguas. 2019. P. 170–190. 10.30827/Digibug.58473. URL: <https://www.researchgate.net/publication/335292895> (дата обращения: 15.02.2026).

15. Sampedro Mella M. De la práctica a la teoría: análisis del acto de solicitud en el corpus de aprendices de Español (CAES) y propuesta para una mejora didáctica. RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile). I Sem. 2021. 59 (1). P. 63-89. <https://doi.org/10.29393/RLA59-3PTMS10003>. URL: <https://revistas.udec.cl/index.php/rla/article/view/7644/6822> (дата обращения: 15.02.2026).

16. San Martín M., Heras J., Mata G., Gómez S. Is ASR the right tool for the construction of Spoken Corpus Linguistics in European Spanish? Procesamiento del Lenguaje Natural, Revista nº 73, septiembre de 2024. P. 165-176. <https://doi.org/10.26342/2024-73-12>. URL: <https://corpusrural.es/publicaciones/2024/GomezSeibane-et-AL-SEPLN-2024.pdf> (дата обращения: 15.02.2026).

17. Виноградов В.С., Милославский И.Г. Сопоставительная морфология русского и испанского языков. М.: Русский язык, 1986. 160 с.

18. Кумахов М.А. Число и грамматика // Вопросы языкознания. М.: Наука, 1969. С. 65–74.

19. Zenenko N.V. Concepto de Número de los nombres sustantivos: panorama de las opiniones // Iberoamerican Papers. 2014. No. 2(4). P. 178-183. EDN WXLKBH.

20. Гнатюк О.А. Различия в категории рода имён существительных как основа появления интерференции на примере русско-испанского языкового контакта (психолингвистический аспект) // Вопросы современной лингвистики. 2024. № 5. С. 27–37. <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-27-37> (дата обращения: 14.07.2025).

21. Ellis R. Second language acquisition. London, New York: Oxford University Press. 2008. 148 p.

References

1. Parodi G., Cantos-Gómez P., & Howe C. (Eds.). *Lingüística de corpus en español / The Routledge Handbook of Spanish Corpus Linguistics*. Routledge. 2022. <https://doi.org/10.4324/9780429329296>
2. Boyarskiy K.K. Introduction to computational linguistics. Sankt-Peterburg: NIU ITMO; 2013. 73 p. (In Russ.)
3. Plungyan V.A. Corpus as a tool and as ideology. *Russkiy yazyk v nauchnom osveshchenii = Russian language in scientific coverage*. 2008;(2):7–20. (In Russ.) EDN MTBALV.
4. Solnyshkina M.I., Gatiyatullina G.M. The History of Corpus Linguistics (On the Example of the English Language Corpora). *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya, = Bulletin of Tomsk State University. Philology*. 2020;(63):132–160. (In Russ.) <https://doi.org/10.17223/19986645/63/8>
5. Gorelaya I. I., Ziganshina Yu. R. Creation of Spanish Language Corpora as one of the priorities of RAE in the era of digitalization. *Kontsept: filosofiya, religiya, kul'tura = Concept: philosophy, religion, culture*. 2022;6(4):67–79. (In Russ.) <https://doi.org/10.24833/2541-8831-2022-4-24-67-79>. EDN AZAVZJ.
6. Zholobova A. O. The national corpus of the Spanish language: CORDE and CREA. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philosophical sciences. Questions of theory and practice*. 2014;(9-1):56–58. (In Russ.) EDN SKEMYV.
7. Zholobova A. O. New corpuses of the Spanish language CORPES XXI and CDH – new possibilities. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki = Philosophical sciences. Questions of theory and practice*. 2015;(2-1):85–87. (In Russ.) EDN TFTWRR.
8. Koreneva E.V. Development of electronic corpora in modern Spanish lexicography. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki = Bulletin of the Moscow State Linguistic University. Humanitarian sciences*. 2020;(12):67–77. (In Russ.) EDN GFVEAS.
9. Mikheeva N. F., Popova E. A. Potential of the Linguistic Corpus Corpus del Español by M. Davis for Teaching Spanish as a Foreign Language. *Vestnik Severnogo (Arkticheskogo) federal'nogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye i sotsial'nye nauki = Bulletin of the Northern (Arctic) Federal University. Series: Humanities and Social Sciences*. 2024;24(5):55–62. (In Russ.) <https://doi.org/10.37482/2687-1505-V374>.
10. Álvarez I. Mas, Gil A. Martínez. Los Corpus De Aprendices: Un Terreno En Expansión Para La Enseñanza Del Español / As Línguas Estrangeiras No Ensino Superior: Propostas Didáticas e Casos Em Estudo, Porto: Universidade do Porto. Faculdade de Letras. 2018. P. 35-55. Available at: <https://www.academia.edu/42652236/> (accessed 11.07.2025).
11. Belda Torrijos M. Errors of the use of Spanish language: prepositions. *Educación y Futuro Digital*. 2019;(18):43–62. Available at: <https://www.dialnet.unirioja.es> (accessed 15.02.2026).
12. Ferreira Cabrera A, Elejalde Gómez J. Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera, CAELE. RBLA, Belo Horizonte. 2017;17(3):509-537. <https://doi.org/10.1590/1984-6398201710927>. Available at: <https://www.scielo.br/j/rbla/a/8BrvqnG396ySNfsKzQMPQjr/?lang=es> (accessed 15.02.2026).
13. Guillermo Rojo I. M. Palacios Leaner Spanish on Computer: the CAES “Corpus de Aprendices de Español” project / Spanish Learner Corpus Research. Current Trends and Future Perspectives. Alonso-Ramos, Margarita (ed.). Amsterdam: John Benjamins; 2016. P. 55–87. Available at: <https://www.academia.edu/70721501/> (accessed 15.02.2026).
14. Núñez Nogueroles E.E. Pasado, presente y futuro de los corpus de aprendices de ELE. Una revisión bibliográfica. ReiDoCrea. ReiDoCrea - Monográfico sobre Perspectivas trans-

nacionales en la enseñanza de lenguas. 2019. P. 170–190. 10.30827/Digibug.58473. Available at: <https://www.researchgate.net/publication/335292895> (accessed 15.02.2026).

15. Sampedro Mella M. De la práctica a la teoría: análisis del acto de solicitud en el corpus de aprendices de Español (CAES) y propuesta para una mejora didáctica. RLA. Revista de Lingüística Teórica y Aplicada. Concepción (Chile). 2021. 59 (1), I Sem. P. 63–89. <https://doi.org/10.29393/RLA59-3PTMS10003>. Available at: <https://revistas.udec.cl/index.php/rla/article/view/7644/6822> (accessed 15.02.2026).

16. San Martín M, Heras J, Mata G, Gómez S. Is ASR the right tool for the construction of Spoken Corpus Linguistics in European Spanish? Procesamiento del Lenguaje Natural, Revista nº 73, septiembre de 2024. P. 165–176. <https://doi.org/10.26342/2024-73-12>. Available at: <https://corpusrural.es/publicaciones/2024/GomezSeibane-et-AL-SEPLN-2024.pdf> (accessed 15.02.2026).

17. Vinogradov V. S., Miloslavsky, I.G. Comparative morphology of Russian and Spanish languages. Moscow: Russkii yazyk; 1986. 160 p. (In Russ.)

18. Kumakhov M.A. Number and Grammar. *Voprosy jazikoznaija = Questions of linguistics*. Moscow: Nauka; 1969. P. 65–74. (In Russ.)

19. Zenenko N.V. Concepto de Número de los nombres sustantivos: panorama de las opiniones. *Iberoamerican Papers*. 2014;(2):178–183. EDN WXLKBH.

20. Gnatyuk O.A. Differences of the gender category of nouns as the basis of the interference on the example of Russian-Spanish language contact (the psycholinguistic aspect). *Voprosy sovremennoi lingvistiki = Key Issues of Contemporary Linguistics*. 2024;(5):27–37. (In Russ.) <https://doi.org/10.18384/2949-5075-2024-5-27-37>

21. Ellis R. Second language acquisition. London, New York: Oxford University Press; 2008. 148 p.

Информация об авторе / Information about the Author

Гнатюк Ольга Александровна, кандидат филологических наук, доцент кафедры «Иностранные языки», Московский автомобильно-дорожный государственный технический университет (МАДИ). г. Москва, Российская Федерация, e-mail: go7605848@mail.ru, Elibrary (AuthorID): 4794-2340, ORCID: 0009-0007-6680-756X

Olga A. Gnatyuk, Cand. Sci. (Philology), Assoc. Prof. Department of Foreign Languages, Moscow Automobile and Road Construction State Technical University (MADI). Moscow, Russian Federation, e-mail: go7605848@mail.ru, Elibrary (AuthorID): 4794-2340, ORCID: 0009-0007-6680-756X